

新生の希求：Ode to the west wind

梶原 行子

はじめに

1819年秋アルノ川の岸辺で強風の吹く日に詠まれたこの詩は最終行の名言で集大成されるが、四季の移り変りに新生の希望を託す壮大なロマン詩である。以下、一節ずつ順を追って私見を述べることにする。

I

第1節は陸上の西風である。陰鬱を表すW音の alliteration で厳しい冬の訪れを予告する。西風を秋の息吹に譬え、その見えない力で振り落とされる枯葉の山を「疫病に襲われた大群」と呼ぶ。枯葉は朽ちていく運命のものであるけれども7行目にあるように「翼をつけた種子」を地上に運び蓄える役目も果たすので、西風は「破壊者」であると同時に「保存者」となる。即ち、死は生の消滅ではなく単なるひとつの変形、生きることのさらに次元の高い形への変化にほかならないと詩人は考える。

枯葉の不気味な色は晩秋の不安を示し、冬には死につながる言葉を並べて待ち焦がれる春の楽しさを際立たせる。また秋の男性的な西風に対し春風は西風の妹 ‘azure’ である。‘azure’ はOEDには ‘The clear blue color of unclosed sky or of the sea reflecting it’ と説明されているがこの詩の作者はこの言葉に無上の美を託す。この語は第3節でも使われ同じく透明さを表す ‘crystalline’ と共にこの作品のなかで美の核をなす。‘azure’ が吹くラッパはクラリオンであるがこのラッパは昔、戦闘用に使われたもので6行目の「運ぶ」意味の ‘chariot’ と意識上つながる。クラリオンの合図で「夢を見ていた」大地が目覚め、世の中が全て春の装いをする。‘dreaming’ は大地が夢のなかでラッパの音を聞いて眠りから醒めるといった一連の動きを思わせ第3節の ‘summer dreams’ と呼応する。

II

第2節は海上における晩秋の西風である。5節のうちで最も動きの激しい節でギリシャ神話のミニュアデスを動員して雄大さを強調する。

舞台は水平線の果てから天頂に至るという設定で、西風に吹かれて「大空と太陽とのもつれた枝から吹きちぎられたちぎれ雲」が第1節目の木の葉と並ぶ比喩として使われるのを見ても規模の大きさは5節中一番である。ちぎれ雲が枯葉と同じく再生力を持ち「広大な墓場の円天井」に集められてやがて雷雨となる。いかにも豪快でありこれが又 ‘Maenad’ を引き合いに出すことによって現実と神話との融合が行なわれ、さらなる広がりを増す。

‘Maenad’ はギリシャ神話の ‘Bacchus’ の侍女で恍惚の狂乱状態で半裸になり山野を荒らしまわったといわれるが、“Ode to Liberty” の第7節にも見られるように、作者は現実にはない大きな空間を求める場合にこの侍女の名を好んで使っている。

‘dirge’ は第1節の「死」のイメージと関連し ‘grave’ に対応する ‘sepulchre’ につながっていく語であるが、ここでは、「今更けようとする夜」「吹きちぎられて天空の墓場に集められた雲」「過ぎ行く秋」の三つがもつれあいつつ死から生への移行の準備をする。

この節では 'Heaven and Ocean' 'from the dim verge of horizon to the denith' s height' 'a vast sepulchre' など巨大さを強調する言葉と共に 'the steep sky' s commotion' 'the tangled boughs' 'some fierce Maenad' などの強烈な表現が使われるがこれは次に続く冬の効果を高める働きをねらったものと思われる。

III

第3節は地中海の西風である。第1節の 'the dreaming earth' のさわやかさに対してこの節の 'summer dreams' は夏の暑さの中で眠りを妨げられたけだるさを感じさせる。又、前者が巡り来る春を待ち焦がれて「夢見る」のに対し、後者はこの上なき美しさのなかに身を委ねているところを揺り起こされ現実に向き合う当惑を表す。第2節で神話の侍女を登場させて空間的な広がり求めたのに対し、ここでは古代ローマの時代にネロやシーザーの宮殿があった Baiae 湾周辺の史実を取り入れて時間的な奥行を見せている。

夏の間は気が遠くなるほどの美しさを誇った地中海の海底の景色も、西風の訪れを知ると同時に色を失い震えおののく。6行目の 'quivering' は宮殿が波間に揺らぐのどかな風情を表し、最終行の 'tremble' は海草が思わぬ秋風の冷たさに驚く様子を示す。

9行目から10行目にかけての「大西洋の波頭の広がり自らが切り開いてつぎつぎと裂け目を作り…」のくぐりや聖書の影響を受けたものとされるが、「出エジプト記」¹⁾や「イザヤ書」²⁾を念頭においたものと考えられる。

IV

第4節ではと第一人称 'I' が使われ作者は西風との相違を自覚する。波や木の葉や雲のように高く上りたいが現実には時間の足枷をかけられ人生の茨の上で血を流さねばならないという悲壮感は、社会に受け入れられない作者の無念さを代弁するものであろう。

第5節では作者は西風の力で秋の調べを奏でる堅琴にしてほしいと願う。又、西風の力が枯葉を吹き飛ばすように作者の思想を世界中にばらまき、新生を促したいと希求する。

おわりに

以上、第1節から第3節までは、作者は詩のインスピレーションに見たてた西風と無意識的合一状態であったのに対し、第4節と第5節ではその錯覚に気付いた作者が、あるいは、気付かぬふりをやめた作者が、西風の位置まで上ろうと助けを求める形をとり、特に第5節では、感嘆符号を随所に配して 'desperate' なまでの姿をなしている。

しかし、このように自分もはや西風そのものではなく西風によって鳴らされる楽器にすぎないと自覚することは必ずしも詩魂の衰退を意味しない。たしかにインスピレーションなしに詩は書けないけれども、インスピレーションも詩人の「唇」なしにその存在を示すことができない。作者はこのようにして詩作原理の真実に目覚める。即ち、自らが靈感になることを止め靈感の司祭になる、それを語る「言葉」になることを知るのである。

(和歌山信愛女子短期大学助教授)

註 1) And Moses stretched out his hand over the sea : and Lord caused the sea to go back by a strong east wind all that night : and made sea dry land and the waters were divided. (第14章21)

2) And the Lord shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river and smite it in the seven streams, and make men go over dry-shod. (第11章14)

引用文庫 The Selected Poetry and Prose of Percy Bysshe Shelley
(Modern Library College Editions)
Holy Bible (King James Version American Bible Society)

参考文献 磯田光一「イギリス・ロマン派詩人」(河出書房新社)
Graham Hough: The Romantic Poets
斎 齊藤美州「イギリス文学史序説」(中教出版)



Ode to the west wind

I

O Wild West Wind, thou breath of Autumn's being,
Thou, from whose unseen presence the leaves dead
Are driven, like ghosts from an enchanter fleeing,

Yellow, and black, and pale, and hectic red,
Pestilence-stricken multitudes: O thou,
Who chariotest to their dark wintry bed

The wingèd seeds, where they lie cold and low,
Each like a corpse within its grave, until
Thine azure sister of the Spring shall blow

Her clarion o'er the dreaming earth, and fill
(Driving sweet buds like flocks to feed in air)
With living hues and odours plain and hill:

Wild Spirit which art moving everywhere;
Destroyer and preserver; hear, oh, hear!

II

Thou on whose stream, mid the steep sky's commotion,
Loose clouds like earth's decaying leaves are shed,
Shook from the tangled boughs of Heaven and Ocean,

Angels of rain and lightning, there are spread
On the blue surface of thine aëry surge,
Like the bright hair uplifted from the head

Of some fierce Maenad, even from the dim verge
Of the horizon to the zenith's height,
The locks of the approaching storm. Thou dirge

Of the dying year, to which this closing night
Will be the dome of a vast sepulchre,
Vaulted with all thy congregated might

Of vapours, from whose solid atmosphere
Black rain, and fire, and hail will burst: oh, hear!

III

Thou who didst waken from his summer dreams
The blue Mediterranean, where he lay,
Lulled by the coil of his crystalline streams,

Beside a pumice isle in Baiae's bay,
And saw in sleep old palaces and towers
Quivering within the wave's intenser day,

All overgrown with azure moss and flowers
So sweet, the sense faints picturing them ! Thou
For whose path the Atlantic's level powers

Cleave themselves into chasms, while far below
The sea-blooms and the oozy woods which wear
The sapless foliage of the ocean, know

Thy voice, and suddenly grow grey with fear,
And tremble and despoil themselves: oh, hear !

V

Make me thy lyre, even as the forest is:
What if my leaves are falling like its own !
The tumult of thy mighty harmonies

Will take from both a deep, autumnal tone,
Sweet though in sadness. Be thou, Spirit fierce,
My spirit ! Be thou me, impetuous one !

Drive my dead thoughts over the universe
Like withered leaves to quicken a new birth !
And, by the incantation of this verse,

Scatter, as from an unextinguished hearth
Ashes and sparks, my words among mankind !
Be through my lips to unawakened earth

The trumpet of a prophecy ! O, Wind,
If Winter comes, can Spring be far behind ?

IV

If I were a dead leaf thou mightest bear;
If I were a swift cloud to fly with thee;
A wave to pant beneath thy power, and share

The impulse of thy strength, only less free
Than thou, O uncontrollable ! If even
I were as in my boyhood, and could be

The comrade of thy wandering over Heaven,
As then, when to outstrip thy skiey speed
Scarce seemed a vision; I would ne'er have striven

As thus with thee in prayer in my sore need.
Oh, lift me as a wave, a leaf, a cloud !
I fall upon the thorns of life ! I bleed !

A heavy weight of hours has chained and bowed
One too like thee: tameless, and swift, and proud.

